

# 中医期刊论文“证、症、征”应用辨析\*

吴俊玲

山东中医药大学学报编辑部, 250355, 济南

笔者在日常编辑工作中,经常遇到很多来稿中“证、症、征”混用,尤其中医古籍及现代中医理论文献常常模糊使用这几个字,容易造成读者理解混乱,难辨真伪,因此有必要详尽辨析,理清正误。

“证”是中医特有的概念,西医没有“证”的概念。辨证即将望闻问切四诊所收集的资料、症状和体征,通过分析、归纳、综合,辨清疾病的病因、病性、病位及发展转归,并概括为某种证候的过程。譬如感冒,要辨明是风寒感冒证还是风热感冒证,其治疗用药是截然不同的。包括扩展到八纲辨证、经络辨证、脏腑辨证、气血津液辨证等。证候,是中医学特有名词,西医没有证候,是指患病时表现出相互联系的一组症状,能反映疾病的病因和病机变化,如肝肾不足证候。

“症”(zhèng)即指症状和体征的总称。症状是指疾病过程中患者异常的主观感觉和表现,如恶寒发热、恶心呕吐等;还有现代医学常用于疾病名称如急症、失意症、癌症、不治之症。体征是医生检查患者时发现的异常征象,如舌红苔黄、脉象浮数等。症状是诊断疾病的主要依据,但是单纯的症不能作为治疗用药的依据,必须辨证论治,辨明是什么“证”后,才能确立治法,根据治法再遣方用药。

“征”,一般常用于西医名词。《现代汉语词典》解释“征”:①证明、验证。②表露出来的迹象、现象;征候、象征、特征。在医学文稿中多用于综合征、征象、体征、手术指征。例如肾病综合征、妄想综合征、临床征象。

证、症、征3个字读音相同,字形和字义不同,容易被误用,必须加以辨别,编辑校对文章时需要注意以下几对最容易混用的词。

症见,证见:这对词经常出现在证候分型中。如果此词之后是一系列症状,如恶寒发热、头痛眩晕等,则为“症见”;如果此词之后是一系列证候,如肝肾阴虚、中气下陷等,则为“证见”。

随症加减,随证加减:常常在叙述兼加证时用到这2个词。如“前额痛重加白芷,头两侧痛加柴胡,巅顶痛重加藁本”,此处是根据不同症状加减用药,应当用“随症加减”;如果“阴虚者加生地黄,气虚者加黄芪,

血瘀者加三棱、莪术”,是论述根据不同证候加减用药,应当用“随证加减”。

主症,次症;主证,次证:如果是用于列举主要症状和次要症状,则用“症”。如果列举主要证候和次要证候,则用“证”。

并发症,后遗症:多是指症状,所以用“症”。

适应证、禁忌证:这一对反义词既有病理的概念,亦有生理的内涵,“适应证”“禁忌证”是指某种药物或治疗方法适应哪种症状,所以使用“适应证”“禁忌证”比使用“适应症”“禁忌症”更准确<sup>[1]</sup>;但同时必须指出的是,“适应证”和“禁忌证”这对名词对中西医学都适用。

病症,病证:2个皆可使用,但大多数时候用“病症”。

综合征,体征,征象,指征:“综合征”,《辞海》释为:“亦称症候群。代表一些相互关连的器官病变或功能紊乱而同时出现一群症状,往往不是一种独立的疾病,常可出现于几种疾病或由于几种不同原因所引起的疾病。如水肿、蛋白尿、血浆白蛋白降低和胆固醇增高时,称肾病综合征”<sup>[2]</sup>。如“获得性免疫缺陷综合征”“更年期综合征”“干燥综合征”,还有“用药指征”。

此外,在中医英文翻译中,由于西医没有“证”或“证候”的概念,故有不同的译法,常见把“证”翻译为 syndrome,也有部分人翻译为 pattern。症即症状,译为 symptom。体征译为 sign,综合征译为 syndrome。

总而言之,“证”常用于证候、辨证论治、血证、八纲辨证、血瘀证、虚证、表证、哮证、脉证合参,以及适应证、禁忌证。“症”用于症状、主症、次症,以及症候群、诸症悉减。“征”用体征、指征、征象、更年期综合征。

## 参考文献

- [1] 朱建平.“证”“症”“征”用法辨析[J]. 科技术语研究, 2003, 5(4): 14
- [2] 辞海编辑委员会. 辞海: 1999年版缩印本[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2000: 1430

(2014-12-02 收稿; 2015-01-10 修回)